

08/11/2022

Interpretación simultánea entre inglés y árabe: estudio de problemas y estrategias para resolverlos



Esta tesis doctoral ha explorado las dificultades que encuentran los profesionales en la interpretación simultánea del inglés al árabe y viceversa. Su autor, Mohammed Aal-Hajiahmed, proveniente de la Universidad de Mosul, contribuye con este trabajo al estudio de la formación de intérpretes y aporta estrategias para mantener la fluidez de la interpretación.

Istockphoto/Anze Furlan / psgtproductions

El objetivo general de esta tesis doctoral es explorar los problemas léxicos, sintácticos y culturales en la interpretación simultánea (IS) del inglés al árabe y viceversa, y las estrategias aplicadas para resolver o prevenir dichos problemas. Dos grupos de intérpretes, expertos y noveles, participaron en dos tareas de IS del inglés al árabe y del árabe al inglés. Se realizó previamente un estudio piloto para probar y validar el experimento. El experimento se centró en (1) la identificación del problema (análisis orientado al proceso), (2) la interpretación de nombres propios, números, colocaciones, voz pasiva, términos y estructuras específicas de la cultura y términos con contenido religioso (análisis orientado al producto), y (3) la triangulación de estos datos con las estrategias aplicadas por los sujetos.

Se utilizaron cuestionarios previos y posteriores a la tarea para estudiar los problemas encontrados durante la realización de los puntos ricos de información y las estrategias aplicadas. Además, los sujetos realizaron dos tareas de IS del inglés al árabe y del árabe al

inglés. Se ha utilizado un enfoque mixto en el análisis y la recogida de datos de este estudio, ya que se han investigado cualitativamente las interpretaciones de los Puntos Ricos por parte de los sujetos, sus informes posteriores a la interpretación y las estrategias aplicadas, y las diferencias cuantitativas entre expertos y novatos en cuanto a las interpretaciones inadecuadas, el porcentaje de estas interpretaciones inadecuadas y las estrategias aplicadas.

Los resultados revelan que los intérpretes expertos muestran una alta competencia en la identificación de los problemas y de los procesos cognitivos que causaron estos problemas durante ambas tareas de IS. Por otro lado, los intérpretes noveles parecían desconocer la mayoría de los problemas de interpretación, lo que consecuentemente repercute negativamente en su rendimiento. Además, los expertos mostraron un comportamiento más estratégico que los noveles durante ambas tareas de IS, ya que aplicaron con éxito estrategias que resolvieron los problemas e incluso los evitaron. Los novatos, en cambio, tuvieron problemas en todas las categorías, ya que no pudieron aplicar las estrategias necesarias para resolver o prevenir los problemas. Su rendimiento se caracterizó claramente por la omisión de los Puntos Ricos.

Este estudio supone una contribución en el campo de la formación de intérpretes, al destacar la relevancia del reconocimiento de problemas como primer paso para su resolución. El estudio también señala la importancia de gestionar con éxito los procesos cognitivos durante la tarea de IS como método eficaz para prevenir problemas y mantener la fluidez de la interpretación.

Mohammed Aal-Hajjahmed

Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona

mjasim.1977@gmail.com

Referencias

Mohammed Aal-Hajjahmed (2022). **Cognitive Processes in Simultaneous Interpreting from English into Arabic and from Arabic into English: A Study of Problems and Interpreter Strategies**. Tesis doctoral excelente *cum laude*, dirigida por las profesoras Marta Arumi y Anna Gil-Bardaji.

[View low-bandwidth version](#)